

Argentinas en Eslovaquia: presencia de la literatura argentina escrita por mujeres en el contexto literario y cultural eslovaco

Argentine women in Slovakia: the presence of Argentinean literature written by women in the Slovak literary and cultural context

Mónica Sánchez Presa¹

Resumen: En Eslovaquia la literatura hispanoamericana vive su periodo de mayor apogeo en los años 70 y 80 del siglo pasado, coincidiendo con el “boom” editorial de los autores del realismo mágico. Desde entonces su presencia en el contexto literario y cultural eslovaco ha ido siendo cada vez menor hasta situarse al margen del interés de editores y lectores. En los últimos años, sin embargo, gracias a las traducciones de varias obras de algunas de las autoras más destacadas de la literatura argentina contemporánea y a labor de algunos traductores y editores, parece que la literatura hispanoamericana podría recuperar el lugar que ocupara antaño. En este artículo se muestra la situación en Eslovaquia de la literatura hispanoamericana, en particular de la literatura argentina, haciendo hincapié en las últimas traducciones publicadas de obras de escritoras argentinas. A partir del análisis de dichas traducciones (las circunstancias en que surgieron, quiénes fueron sus iniciadores, cómo fueron presentadas a los lectores y cómo fueron recibidas por el público lector, tanto laico como especializado) se plantean varias cuestiones, entre ellas si la irrupción de estas autoras y sus obras en la escena literaria y artística eslovaca puede interpretarse como algo excepcional o puede representar el inicio de un cambio de tendencia.

Palabras clave: Literatura argentina; Eslovaquia; mujeres escritoras.

Abstract: In Slovakia, Spanish-American literature experienced its greatest heyday in the 1970s and 1980s, coinciding with the publishing boom of the authors of magical realism. Since then, its presence in the Slovak literary and cultural context has become less and less important, to the point where it is no longer of interest to publishers and readers. In recent years, however, thanks to the translations of several works by some of the most outstanding women authors of contemporary Argentinean literature and the work of some translators and publishers, it seems that Spanish-American literature could regain the place it once occupied. This article shows the situation of Spanish-American literature in Slovakia, particularly Argentinean literature, with emphasis on the latest published translations of works by Argentinean women writers. Based on the analysis of these translations (the circumstances in which they appeared, who initiated them, how they were presented to readers and how they were received by the reading public, both lay and specialised), several questions are raised, including whether the appearance of these authors and their works on the Slovak literary and artistic scene can be interpreted as something exceptional or whether it represents the beginning of a change of trend.

Keywords: Argentinian literature; Slovakia; women writers

¹ Comenius University in Bratislava.

INTRODUCCIÓN

En Eslovaquia la literatura hispanoamericana fue una literatura extraña, desconocida, hasta bien entrada la década de los sesenta. Después de un periodo de familiarización gradual, los años setenta y ochenta suponen una etapa de crecimiento y consolidación de la presencia de la literatura hispanoamericana en la escena literaria y cultural eslovaca. Sin embargo, coincidiendo con el cambio de régimen, la literatura hispanoamericana empieza a perder el favor de lectores y público especializado hasta tener una presencia prácticamente simbólica. La hispanista y traductora eslovaca Eva Palkovičová resume la trayectoria de la presencia de la literatura hispanoamericana en Eslovaquia del siguiente modo:

en nuestro país la trayectoria de la recepción de la literatura hispanoamericana va desde la posición periférica de una falta de interés inicial —que después se prolonga durante bastante tiempo— a una posición de recepción central durante un periodo de tiempo breve pero intenso en la década de los setenta y los ochenta del siglo XX que, sin embargo, en los últimos años ha vuelto a un letargo periférico (Palkovičová 2018, p. 73-74).

Para encontrar los inicios de la presencia de la literatura hispanoamericana en el contexto cultural eslovaco hay que remontarse a finales de los años 40, cuando se publican las primeras traducciones de obras de autores hispanoamericanos.² El desconocimiento hasta entonces de la literatura del nuevo continente escrita en español se debe, como explica Palkovičová (2018), además de a factores socio-históricos y políticos, a factores humanos como la falta de traductores cualificados³ y la dificultad de estos para acceder a los originales de las obras o a recursos lexicográficos.

² Se trata de las obras *Miércoles santo* (Defilé hriechu) y *La noche toca a su fin* (Noc už pominula) de Manuel Gálvez y *El camino de las llamas* (Cesta lám) de Hugo Wast, publicadas en 1948 (Palkovičová, 2018).

³ Los primeros traductores fueron en su mayoría personas cuyas familias habían emigrado a algún país de Suramérica y, por tanto, habían pasado allí parte de su infancia o filólogos que dominaban alguna otra lengua románica y estaban capacitados para traducir también del español. No fue hasta hasta el curso

Durante los años 50 y 60 la literatura hispanoamericana va poco a poco penetrando en el entorno cultural eslovaco gracias, sobre todo, a la labor destacada de algunos hispanistas como Vladimír Oleríny. Suya es la traducción de la novela *El Río oscuro* (Temná rieka 1951), del autor argentino Alfredo Varela, traducción que tuvo un papel fundamental en el contexto eslovaco ya que introdujo temas hasta entonces desconocidos (el ambiente exótico de la selva sudamericana, las escenas eróticas y otros) y desde el punto de vista literario se trataba de un texto en el que coexistían unidades textuales de diferentes géneros y estilos (Palkovičová, 2018). También las revistas literarias tuvieron un papel destacado en la difusión de la literatura hispanoamericana en Eslovaquia. En *Slovenské pohľady* (Miradas eslovacas) se publicó en 1964 la traducción del ensayo de Carpentier *Problemática de la actual novela latinoamericana*, que ayudó a que más tarde se presentaran al público eslovaco en esta y otras revistas –sobre todo en *Revue svetovej literatúry* (Revista de literatura mundial)– las obras de la nueva generación de autores hispanoamericanos (Ernesto Sábato, Julio Cortázar, Juan Rulfo, Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez y otros).

A finales de los años 60, coincidiendo con el breve periodo de apertura política y social en Checoslovaquia, comienza una etapa en la que la presencia de la literatura hispanoamericana en el contexto cultural eslovaco empieza a crecer gradualmente hasta llegar a ocupar una posición central. Esto último ocurre principalmente en los años 70 y 80, cuando se publican un total de 71 traducciones de obras de la literatura hispanoamericanas, sobre todo de los autores del “boom” (Palkovičová, *op. cit.*, p. 73).

Con la llegada de la década de los 90 la literatura hispanoamericana comienza a desplazarse desde esa posición central a una posición periférica, en la que permanece hasta el momento.

académico 1954-1955 cuando se instituyó el español como titulación en la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava y a esos primeros traductores autodidactas se fueron sumando los primeros hispanistas.

1. LA LITERATURA ARGENTINA EN ESLOVAQUIA

La literatura argentina es, después de la cubana, la segunda literatura de un país hispanoamericano más traducida al eslovaco. De acuerdo con los datos que recoge la publicación *Bibliografia prekladov z literatúr písaných po španielsky do slovenčiny* (Bibliografía de las traducciones eslovacas de literaturas escritas en español), hasta 2020 se habían traducido un total de 47 títulos: 4 de poesía, 37 de prosa, 5 de drama y 1 de literatura infantil y juvenil (Palkovičová; Šoltys, 2020).

La literatura argentina tuvo también su espacio en la revista literaria *Revue svetovej literatúry* (RSL), publicación periódica dedicada a la literatura traducida fundada en 1965 con el objetivo principal de dar a conocer las obras y a los autores que hasta entonces había sido imposible publicar, principalmente por motivos políticos. A lo largo de sus 53 años de historia (el último número salió en 2018), la revista dio cabida a los principales representantes de la literatura hispanoamericana de la época, entre ellos también a los autores argentinos.

Analizando los nombres que aparecen tanto en la bibliografía elaborada por Palkovičová y Šoltys como en los números de *Revue svetovej literatúry* publicados desde 1965 hasta 2018 se observa que el autor argentino más traducido al eslovaco es Borges, seguido de Julio Cortázar, Ernesto Sábato y Adolfo Bioy Casares, todos ellos figuras consagradas de la literatura argentina y protagonistas, junto a otros grandes nombres, del “boom” editorial de la literatura hispanoamericana.⁴

La gran mayoría de las traducciones publicadas, tanto en formato libro como en revistas, corresponden a obras escritas por hombres. En el caso de las traducciones en formato libro, del total de los 48 títulos publicados hasta 2020, solo 5 son obra de mujeres

⁴ La lista completa de traducciones de obras de la literatura argentina en formato libro puede consultarse en la ya mencionada publicación de Palkovičová y Šoltys (2020, pp. 77-83). En cuanto a las traducciones en revistas, la bibliografía de traducciones publicadas en la revista RSL (Kerlík, 2005) recoge las publicadas entre 1965 y 2004. Entre 2005 y 2018 solo en el número 4 de 2006 y 1 número 4 de 2016 encontramos traducciones de autores argentinos.

escritoras. Se trata de las traducciones de *Los Burgueses* y *Los salvadores de la patria*, de Silvia Bullrich,⁵ *Francisco: Vida y revolución*, de Elisabetta Piqué,⁶ *Distancia de rescate*,⁷ de Samanta Schweblin y *Árbol de Diana*, de Alejandra Pizarnik.⁸

En el caso de las traducciones publicadas en revistas, en la lista de los 26 escritores argentinos incluidos en alguno de los números de la revista *RSL* figuran solo cuatro mujeres. Se trata de Alejandra Pizarnik, que aparece en el número 2 de 1970,⁹ Beatriz Guido y Luisa Mercedes Levinson, que figuran en el número 2 de 1984,¹⁰ y Silvina Ocampo, incluida en el número 5 de 1992.¹¹

2. ARGENTINAS: LITERATURA ESCRITA POR MUJERES

Como hemos visto, la presencia en el contexto eslovaco de la literatura hispanoamericana en general y en particular de la argentina está ligada a las voces masculinas. La superioridad numérica de los escritores hombres frente a las mujeres escritoras es apabullante, por eso es especialmente llamativo que desde 2021 a 2023, después de unos años en que la literatura argentina (y en general la literatura hispanoamericana) estuviera al margen del interés de las editoriales eslovacas, se publicaran las novelas de tres autoras argentinas y la revista *Verzia*, heredera de la desaparecida *Revue svetovej literatúry*, dedicara el segundo número de 2023 a la literatura argentina escrita por mujeres.

⁵ BULLRICH, S. *Rodinná slávnosť*. Bratislava: Tatran, 1975 y BULLRICH, S. *Záchrancovia vlasti*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1975.

⁶ PIQUÉ, E. *František: Život a revolúcia*. Trnava: Spolok sv. Vojtecha, 2015.

⁷ SCHWEBLIN, S. *Záchranná vzdialenosť*. Bratislava: Ikar, 2018.

⁸ PIZARNIK, A. *Dianin strom*. Fintice: OZ FACE, 2020.

⁹ Concretamente en la página 17 aparece la traducción del poema *Los trabajos y las noches* (Strasti a noci).

¹⁰ De la primera se presenta un fragmento de la novela *La invitación* (Pozvanie) y de la segunda un fragmento del relato *La muchacha de los guantes* (Dievča s rukvičkami).

¹¹ En las páginas 53 hasta 73 se pueden leer sendos fragmentos de la novela *Cornelia frente al espejo* y el cuento *Jardín de infierno*.

2.1. Claudia Piñeiro

En 2021 la editorial Artforum publica *Kto z nás*, la traducción de la antología de relatos de Claudia Piñeiro *Quién no*. El libro representa el primer contacto del público eslovaco con la obra de esta escritora argentina, la autora más traducida después de Borges y Cortázar, a quien la editorial eslovaca presenta como estrella de la novela policiaca latinoamericana. Se trata de un conjunto de dieciséis cuentos escritos a lo largo de un periodo de quince años y publicados en distintas revistas literarias.

El mérito de que los lectores eslovacos tengan la posibilidad de conocer la obra de Piñeiro le corresponde a Barbara Sigmundová, la traductora de *Quién no*.¹² Según reveló en una entrevista para la radio eslovaca, ella propuso a la editorial varios nombres, entre ellos el de Claudia Piñeiro, que fue finalmente el elegido por la editorial. Para Sigmundová, además de ser una de las grandes estrellas de la literatura argentina, Piñeiro es también un ejemplo de escritora cuya obra tiene la capacidad de ganarse el favor del público eslovaco:

Llevo ya unos años en contacto con el editor y fue él quien me animó a que si encontraba algo interesante de la literatura hispanoamericana se lo recomendara, así que he estado recomendándole a varias autoras, ya que por lo que se refiere a la literatura hispanoamericana, en el contexto internacional son sobre todo ellas las que están mejor valoradas y creo que la obra de estas autoras podría resonar también en el contexto eslovaco (Sigmundová, 2021).

Como afirma Sigmundová (*op.cit*), el estilo de Piñeiro “es comprensible para la mayoría del público. Sus personajes, además, son personas normales y corrientes que viven historias que podrían suceder en cualquier lugar del mundo, incluida Eslovaquia”.

¹² Barbara Sigmundová (1987) es traductora y traductóloga. Además de la antología de relatos de Claudia Piñeiro, ha traducido las obras *Ficciones* y *El Aleph* de Jorge Luis Borges, sobre quien escribió su tesis doctoral, y la novela de Aurora Venturini *Las primas*. También ha traducido varios títulos del inglés. En la actualidad, además, es presidenta de la asociación de traductores y editores DoSlov y redactora de la revista literaria *Verzia*.

Quizás por esa universalidad es por lo que el libro de Piñeiro tuvo buena acogida entre los lectores eslovacos. En el portal de Martinus, la mayor red de librerías de Eslovaquia, los lectores lo puntuaron con un 4,3, siendo el 5 el valor máximo.¹³ Tampoco faltaron reseñas del libro tanto en revistas literarias como *Knižná Revue* o portales especializados en literatura (Medziknihami.sk), como en diarios generalistas como *Denník N* o *Pravda*.¹⁴

2.2. Mariana Enríquez

En 2022, un año después de la aparición del libro de cuentos de Piñeiro, la editorial Inaque publica *Svoj podiel noci niešť*, la traducción de la novela de Mariana Enríquez *Nuestra parte de noche*. Se trata de la cuarta obra de la literatura hispanoamericana en el catálogo de esta pequeña editorial, especializada en la publicación de obras contemporáneas de la literatura francesa, italiana, estadounidense, española e hispanoamericana.¹⁵

La traducción es obra de la hispanista y traductora Eva Palkovičová, que cuenta en su haber con más de veinte traducciones de obras de la literatura hispanoamericana de los siglos XX y XXI.¹⁶ En el caso de la novela de Enríquez, la idea de presentarla al público lector eslovaco partió de la directora y a la vez propietaria de la editorial, Aňa Ostrihoňová, traductora y traductóloga, cuya atención se centra en las mujeres escritoras y los temas relacionados con la mujer. En palabras de Palkovičová, Ostrihoňová está al

¹³ Todas las reseñas pueden leerse aquí: <https://www.martinus.sk/716167-kto-z-nas/kniha>

¹⁴ Véanse, por este orden, las reseñas de Turi Nagyová (2022), Strapačová (2021), Ballová (2021) y Sedláková (2021) cuyas referencias se incluyen en la bibliografía final.

¹⁵ Además de la novela de Enríquez, Inaque ha publicado dos obras del chileno Roberto Bolaño: *Vzdialená hviezda* (Estrella distante, 2016) y *Lumpen románik* (Una novelita lumpen, 2016) y la obra *Memoáre v listoch* (Memoria por la correspondencia, 2020) de la colombiana Emma Reyes, todas en la traducción del escritor y traductor Peter Bilý.

¹⁶ Ha traducido, entre otros, a Horacio Quiroga, Juan Rulfo, Gabriel García Márquez, Isabel Allende o Mariana Enríquez. Además, Eva Palkovičová es profesora titular en el Departamento de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava, donde imparte clases de Literatura Española, Literatura Hispanoamericana y Traducción Literaria. Es también autora de numerosas publicaciones sobre la traducción y recepción de la literatura hispanoamericana en Eslovaquia.

corriente de “sus” literaturas y sabe lo que busca. Fue ella quien le propuso la traducción de la novela al poco de salir publicada en Argentina. Si bien *Svoj podiel noci niest’* es la primera traducción de una obra de Mariana Enríquez al eslovaco, la autora argentina ya era conocida en Eslovaquia por las traducciones checas de la novela *Este es el mar* (Tohle je more, 2019) y del libro de cuentos *Las cosas que perdimos en el fuego* (Co nám oheň vzal, 2016).

La novela de Enríquez tuvo una buena acogida entre el público eslovaco. En el portal de Martinus los lectores otorgaron a esta obra 4,7 puntos de 5 posibles, destacando en la mayor parte de los casos la poética de la autora argentina, su dominio de la escritura y el tratamiento de temas como el ocultismo, el amor, la sexualidad o la situación política de Argentina en los años 70 y 80.¹⁷ También la crítica literaria se hizo eco de la publicación de la novela de Enríquez. En las reseñas publicadas tanto en revistas y portales literarios como en prensa generalista¹⁸ se destaca también la capacidad de Enríquez para entrelazar en su texto lo natural y lo sobrenatural, lo mítico y lo simbólico, mientras se enfrenta al trauma que supuso para su generación la dictadura militar.

2.3. *Verzia* 2/2023

Coincidiendo con la publicación de *Svoj podiel noci niest’* empieza a gestarse la idea de publicar un número de la revista *Verzia*¹⁹ dedicado enteramente a la literatura argentina contemporánea escrita por mujeres. El número, que finalmente se publicó en 2023 con el significativo subtítulo *de Argentinas*, ofrece a los lectores eslovacos fragmentos de la obra de diez escritoras de este país andino.

¹⁷ Las opiniones de los lectores pueden leerse aquí: <https://www.martinus.sk/698279-svoj-podiel-noci-niest/kniha>

¹⁸ Véase Lalkovičová (2023), Šišmišová (2023), Zacharová (2022), Handzová (2022)

¹⁹ La revista se publica tanto en línea como en papel. Está editada por DoSlov, una asociación de traductores literarios, editores y traductores. *Verzia* se centra en la traducción literaria y su recepción. Publica muestras de obras literarias traducidas al eslovaco, entrevistas con traductores y expertos en literaturas de lenguas extranjeras, artículos sobre literatura traducida y reseñas. (<https://www.casopisverzia.sk>)

La editora del número es Barbara Sigmundová. Como escribe en el editorial, la idea de publicar *Argentinas* nace, por un lado, de la necesidad de dar continuidad a la tradición de la antigua *RSL* de ofrecer al público eslovaco cada cierto tiempo un número dedicado bien a la literatura española (el último data de 2013) o a la hispanoamericana (el último es de 2006), y, sobre todo, para saldar, al menos en parte, la enorme deuda de Eslovaquia por lo que a la recepción de la literatura hispanoamericana escrita por mujeres se refiere:

La idea de este número nació de una inquietud que me perseguía desde mis tiempos universitarios, cuando me topé con la antología de cuentos *Días y noches de América Latina*,²⁰ que presentaba a los lectores eslovacos a todos los autores importantes del “boom” de la literatura hispanoamericana. Eran las primeras traducciones al eslovaco de Márquez, Borges, Cortázar, Carpentier, Vargas Llosa y muchos otros. Sin embargo, entre los más de cuarenta escritores de los quince países hispanoamericanos no había ni una sola mujer. Esa era la época y ese era el “boom” (Sigmundová, 2023, p. 1).

En este sentido, las palabras de Sigmundová coinciden con lo ya señalado por Palkovičová en más de una ocasión:

Aunque en la literatura hispanoamericana contemporánea hay bastantes voces femeninas, por las traducciones al eslovaco solo conocemos la obra de Isabel Allende y Laura Esquivel, a las que hay que añadir las traducciones, más tempranas, de obras de Silvia Bullrich y Gabriela Mistral, o las de fragmentos de la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz incluidos en una antología de la poesía barroca española (Palkovičová, 2006, p. 44).

En una entrevista para la radio eslovaca Sigmundová explicaba así la decisión de centrarse en las escritoras argentinas:

La brecha en la recepción surgida a lo largo de los años me parecía tan grande que centrarme en la literatura hispanoamericana en general y escoger de entre veinte países hispanoamericanos solo diez nombres que hubieran estado resonando durante los últimos veinte o treinta años

²⁰ MORETIĆ, Y. *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1969.

me parecía inimaginable, realmente inviable, así que fuimos descartando países hasta quedarnos con uno solo; y como se sabe muy poco de las escritoras hispanoamericanas y son muy pocas las que se publican en Eslovaquia, mucho menos que los hombres, decidimos centrarnos en las escritoras argentinas (Sigmundová, 2023).

Sin duda, el hecho de que poco antes de salir el número de *Verzia* se hubieran publicado las novelas de Schweblin (2018) y Mariana Enríquez (2022) o el libro de cuentos de Claudia Piñeiro (2021) ayudó a que finalmente Sigmundová se decantara por las autoras argentinas:

Hasta hace poco, los esfuerzos por convencer a las editoriales de que introdujeran en el mercado eslovaco obras de escritores latinoamericanos que no fueran Isabel Allende parecían condenados al fracaso. No había nada que sirviera de referencia. Y entonces aparecieron Samanta Schweblin y Mariana Enríquez. Gracias a su éxito en los países anglófonos y a haber recibido premios literarios conocidos también aquí, estas autoras están abriendo camino para que lleguen a los lectores eslovacos más escritores hispanoamericanos y están centrando la atención también en sus predecesoras (Sigmundová, *op. cit.*).

En la composición del número tuvieron que ver tanto las preferencias de la propia Sigmundová como la opinión de la crítica literaria internacional o el éxito de los autores: “el número es un resumen tanto de mis preferencias como lectora como de lo que más se escribe en el extranjero, lo que recibe más premios,²¹ autores de distintos géneros, poéticas, generaciones, a los que considero icónicos y que deberían ser conocidos en Eslovaquia” (Sigmundová, *op. cit.*).

El resultado final se caracteriza por la diversidad de géneros representados, desde la literatura gótica (Silvina Ocampo o Mariana Enríquez) a lo fantástico (Samanta Schweblin o Shua) pasando por la epopeya (Gabriela Cabezón), y también por mostrar la

²¹ Es el caso, por ejemplo, de Mariana Enríquez, ganadora del Premio Herralde de Novela 2019 por *Nuestra parte de noche* o Samanta Schweblin, ganadora, entre otros, de los premios Shirley Jackson (2017) o Tigre Juan (2015) por *Distancia de rescate*. También Aurora Venturini se hizo visible a raíz de ganar el Premio Nueva Novela en 2007 por *Las primas*.

obra de distintas generaciones de escritoras, desde figuras icónicas ya fallecidas (Alfonsina Storni, Silvina Ocampo) hasta representantes de generaciones más jóvenes (Mariana Enríquez, Samanta Schweblin, Julia Kornberg). Aunque la selección de autoras es muy variada, además de ser conocidas y gozar del reconocimiento de la comunidad literaria, todas ellas tienen en común el haberse quedado fuera del canon literario, porque se hablaba y escribía más de ellos y por eso eran las obras de ellos las que más se traducían.

Argentinas cuenta con un estudio introductorio sobre la literatura argentina escrita por mujeres a cargo de Eva Lalkovičová, quien se dedica a este tema en profundidad en su investigación doctoral. El título del estudio, *Argentínu dnes píšu ženy* (Argentina hoy la escriben las mujeres), está escogido con toda la intención:

El título de este texto es, deliberadamente, un tanto provocador: por supuesto, no es que hoy en día escriban solo mujeres; además, la obra de las autoras presenta una variedad de temas y géneros tan amplia que no sería del todo apropiado hablar de una ola uniforme de literatura femenina o feminista. [...] Cuando decimos que Argentina está escrita principalmente por mujeres, nos referimos al hecho de que en la actualidad el foco de la comunidad literaria está puesto sobre ellas. Aunque consideramos que la escritura femenina es tan universal como cualquier otra, también es cierto que ofrece una visión específica del mundo que durante mucho tiempo no ha recibido la reflexión crítica y lectora que merecería (Lalkovičová, 2023, p. 3).

En su estudio Lalkovičová destaca la presencia sin precedentes de mujeres en la prosa argentina contemporánea y la atención que les prestan tanto la crítica como el mercado del libro y coincide con la crítica literaria Gallego Cuiñas en que es un momento crucial; no se trata solo de la identidad de género de las escritoras, sino sobre todo de la perspectiva feminista que muchas de ellas aportan a la literatura. Este discurso ha ido creciendo lentamente en la literatura argentina desde los años setenta y ochenta en la obra de autoras como Luisa Valenzuela y Claudia Piñeiro, y ha encontrado continuadoras en autoras contemporáneas como Gabriela Cabezón Cámara, Mariana Enríquez y otras (Cuiñas, 2019, p. 116 *apud* Lalkovičová, 2023, p. 7).

Una muestra de esa poética feminista es el fragmento de la novela de Gabriela Cabezón Cámara *Las aventuras de la China Iron* (Dobrodružstvá Chiny Iron) en la que la autora reescribe la epopeya nacional argentina sobre el gaucho Martín Fierro desde una perspectiva feminista. Tanto el texto introductorio sobre la obra de Cabezón Cámara, a la que se presenta por primera vez al público eslovaco, como la traducción del fragmento de la novela son obra de Lalkovičová.

Otra de las autoras feministas argentinas incluidas en el número 2 de *Verzia* es Luisa Valenzuela. El fragmento del relato *Simetrías*, publicado por primera vez en 1993 en el libro de igual título y traducido por la hispanista y experimentada traductora Paulína Šišmišová, constituye, al igual que en el caso de Gabriela Cabezón, el primer contacto del público eslovaco con la obra de esta clásica de la literatura argentina.

En la sección dedicada a los clásicos aparecen dos autoras que apenas habían sido presentadas al público lector eslovaco: Alfonsina Storni y Silvina Ocampo, salvo algunos fragmentos de sus obras publicados en revistas literarias. De Alfonsina Storni se presenta a los lectores el poema *Tú me quieres blanca* (Chceš ma bielu) en la traducción de Silvia Ruppeldtová. De Silvina Ocampo se ofrece un fragmento del cuento *El sótano* (Pivnica), traducido por Eva Kopecká.

Aprovechando que Samanta Schweblin y Mariana Enríquez están traducidas al eslovaco, en la sección para traductores noveles “La incubadora” encontramos un fragmento del cuento de Schweblin *Hacia la alegre civilización* (V ústrety radostnej civilizácii hlavného mesta) traducido por Zuzana Bajuszová con la supervisión de Barbara Sigmundová. Por lo que se refiere a Mariana Enríquez, el número ofrece las reseñas de dos de sus obras: la ya traducida al eslovaco *Nuestra parte de noche* y *La hermana menor* (Mladšia sestra).

Además de por las ya mencionadas Samantha Schweblin y Mariana Enríquez, la generación más joven de autoras está representada también por Julia Kornberg con el artículo *Osídla prekladu: Latinskoamerická literatúra a medzinárodný knižný trh* (La trampa de la traducción: La literatura latinoamericana y el mercado internacional del

libro), en el que la autora reflexiona sobre los mecanismos de penetración de la literatura latinoamericana en el mercado internacional del libro.²²

Otra de las autoras escogidas para formar parte de este número es Ana María Shua, conocida como la reina del microrrelato. Como muestra del dominio que tiene Shua del género, se ofrece la traducción de un fragmento del microrrelato *Vida de Perros* (Potvorský život) en la traducción de la hispanista Eva Reichwalderová.

También la obra de Griselda Gambaro, una de las autoras legendarias del drama argentino, tiene su espacio en la revista, concretamente el texto completo de *Viaje de invierno*, traducido por Anna Ďurišíková. Se trata de la primera traducción de una obra de esta dramaturga argentina al eslovaco, no así al checo al que se han traducido *El Campo*²³ y *Decir sí*.²⁴

Por último, *Argentinas* incluye un fragmento de la novela de Aurora Venturini *Las primas* (*Sesternice*). En el texto que acompaña a la traducción su autora, Barbara Sigmundová, llama la atención sobre el hecho de que Aurora Venturini no consiguiera salir del anonimato y ser reconocida en el mundo literario hasta el éxito de esta novela, que se publicó cuando la autora tenía ya 85 años y más de cuarenta y dos libros publicados en su haber:

Venturini tuvo que esperar más de sesenta años para que su poética encajara en los gustos de las editoriales de todo el mundo, que, tras la larga hegemonía de potentes nombres masculinos que protagonizaron el “boom” de la literatura hispanoamericana, dieron finalmente cabida a voces femeninas y a temas que durante mucho tiempo habían sido tabú en la literatura (Sigmundová, 2023, p. 41).

²² Se trata de la traducción del ensayo *The Translation Trap* escrito en inglés y publicado en *The Drift*. Es la única traducción del inglés que hay en el número y su autor es el traductor del inglés y el español Milan Kopecký. El texto completo del ensayo puede encontrarse aquí: <https://www.thedrifthmag.com/the-translation-trap/>

²³ GAMBARO, G. *Tábor*. Praha: Dilia, 1971.

²⁴ GAMBARO, G. *Souhlasit*. Praha: Dilia, 1981.

2.4. Aurora Venturini

En la lista de editoriales que han apostado por publicar alguna de las obras de Venturini figura desde 2023 también la editorial eslovaca Ikar, en cuya edición Odeon se publicó la traducción eslovaca de *Las primas*, ya anunciada por Sigmundova en el texto de *Verzia* anteriormente mencionado (Venturini y Samanta Schwebelin son las únicas autoras en lengua española que se han publicado en esta edición en la que se da cabida a lo mejor de la narrativa mundial). Según la hispanista y traductora, la idea de publicar *Las primas* partió de la redactora-jefe de Ikar, Barbora Král'ová, tras la lectura de un fragmento de la novela en el catálogo de una agencia literaria. También jugó a favor el hecho de hubiera conseguido llamar la atención de Mariana Enríquez, conocida ya en Eslovaquia gracias a la traducción de *Nuestra parte de noche*.²⁵ Král'ová fue quien propuso a Sigmundová la traducción del libro de Venturini advirtiéndole de que se trataba de un texto muy particular, que precisamente por esa singularidad podría atraer el interés del público lector eslovaco o resultar un fracaso de ventas.

Teniendo en cuenta que las editoriales eslovacas son normalmente reacias a publicar literatura hispanoamericana, que no todo lo que fuera tiene éxito es tan bien acogido en Eslovaquia y siendo *Las primas* una novela en la que las mujeres tienen el protagonismo y en la que se tratan temas difíciles como la discapacidad, el despertar de la sexualidad, la violencia o la fatalidad, la decisión de Ikar de publicar este título suponía a todas luces un riesgo, aunque a juzgar por las reacciones tanto de los lectores como de la crítica en general parece que la decisión fue acertada. *Las primas* tuvo una acogida muy favorable no solo entre el público lector eslovaco,²⁶ sino también, como hemos sabido

²⁵ Probablemente este hecho pudo influir también en la decisión de algunos lectores, como demuestran las palabras de una lectora publicadas en la web de la red de librerías Martinus: “El prólogo de *Las primas* fue escrito por mi autora latinoamericana favorita, Mariana Enríquez, y en él ya se esbozaba a la perfección el tono de todo el libro” (<https://www.martinus.sk/838975-sesternice/kniha>).

²⁶ Entre los lectores que opinaron sobre la novela en Martinus, la novela obtuvo una valoración media de 4,3 puntos sobre 5 posibles, por algunos de ellos fue incluso calificada como el mejor libro de 2023. (véase <https://www.martinus.sk/838975-sesternice/kniha>).

por Sigmundová, entre los lectores checos, que leen la versión eslovaca a falta de una traducción checa.

La traducción fue objeto de atención de la crítica literaria con reseñas tanto en revistas literarias como en otras publicaciones no dedicadas a la literatura como *Denník N* entre otras.²⁷

CONSIDERACIONES FINALES

La literatura hispanoamericana penetró con fuerza en el contexto literario y cultural eslovaco a raíz de publicarse las traducciones de obras de autores del llamado realismo mágico o realismo fantástico. La mayor parte de estos nombres corresponden a escritores, y solo unas pocas mujeres consiguieron por aquel entonces llegar a los lectores eslovacos. Actualmente los autores que se hicieron un hueco al cobijo del paraguas del realismo mágico han dejado prácticamente de publicarse, dando paso a autores más jóvenes que escriben otro tipo diferente de literatura. En los últimos diez años el público eslovaco ha podido acercarse a la obra de autores como el chileno Roberto Bolaño o las argentinas Samanta Schweblin y Mariana Enríquez.

Teniendo en cuenta que en Eslovaquia la publicación de traducciones de obras de la literatura hispanoamericana es desde hace ya bastante tiempo algo más bien extraordinario –y por tanto el lector eslovaco carece de referencias con las que poder comparar–, el hecho de que en los últimos tres años hayan aparecido en el mercado editorial eslovaco tres obras de la literatura argentina, todas escritas por mujeres, es motivo de alegría sobre todo para el mundo del hispanismo eslovaco, pero también para el público laico en general.

Los artífices de este pequeño o gran éxito, el tiempo lo dirá, son varios. Por un lado, las pequeñas editoriales y su excepcional disposición a apostar por autores y obras

²⁷ Por lo que se refiere a la revistas literarias véase, por ejemplo, Gecelovská (2023) o Zacharová (2023). En cuanto al diario generalista *Denník N* véase Ballová (2023).

que creen que son de calidad y pueden resultar interesantes para el lector, aunque ello suponga correr un riesgo económico.²⁸ Por otro lado, los traductores y su incansable afán por dirigir el interés de editores, crítica y lectores hacia la literatura hispanoamericana. Ellas y ellos desempeñan un papel crucial que va más allá del de la mera traducción, tarea ya de por sí compleja, en muchos casos tienen que actuar como divulgadores, críticos, incluso agentes literarios.

Lo cierto es que tanto los libros de Piñeiro, Enríquez y Venturini como el número de la revista *Verzia* dedicado a la literatura argentina escrita por mujeres tuvieron muy buena acogida por parte de los lectores (del número 2 de la revista *Verzia*, por ejemplo, se vendieron unos 350 ejemplares de una tirada de 400) y también de críticos, literatos, blogueros, influencers literarios en Instagram, y comunidad cultural en general. Tantos unos como otros pusieron en valor la novedad y originalidad de los textos, su atmósfera oscura y angustiosa en algunos casos, pero también su sentido del humor, su perspectiva feminista o su forma de contar los episodios más duros de la historia de Argentina. En el caso de *Argentinas* destacaron, sobre todo, la diversidad generacional, déneros y estéticas del número y la oportunidad de conocer la obra de autoras hasta entonces no traducidas al eslovaco.

Cada uno de los títulos publicados (las obras de Enríquez, Piñeiro y Venturini, y el número *Argentinas*) aumenta el conocimiento de la literatura argentina por parte de los lectores eslovacos, es una invitación a la lectura de otras obras de estas mismas autoras o la búsqueda de otras voces, y puede animar a los editores a arriesgarse a publicar otro tipo de literatura y enriquecer así la escena literaria y cultural eslovaca. Veremos si el logro conseguido por estas pioneras argentinas tiene continuidad en el futuro o, por el contrario, acaba en el olvido.

²⁸ Hay que tener en cuenta, además, que muchos lectores eslovacos leen las traducciones checas como si de traducciones eslovacas se tratara, porque crecieron en Checoslovaquia y fueron educados en un ambiente bilingüe (y bicultural). Por esta razón, muchas editoriales eslovacas descartan la publicación de la versión eslovaca de una obra si existe ya la traducción checa.

REFERENCIAS

BALLOVÁ, D. Bolí duša viac ako telo? Trápenie a tápanie v poviedkach Claudie Piñeirovej. **Denník N**, Bratislava, 28 sept. 2021. Disponible en: <https://dennikn.sk/2545970/boli-dusa-viac-ako-telo-trapenie-a-tapanie-v-poviedkach-claudie-pineiro/>

BALLOVÁ, D. Hniloba, incest, potrat. Mimoriadny román Sesternice vyvoláva úžas aj rozpaky. **Denník N**, Bratislava, 14 jul. 2023. Disponible en: <https://dennikn.sk/3466470/hniloba-incest-potrat-mimoriadny-roman-sesternice-vyvolava-uzas-aj-rozpaky/>

GECELOVSKÁ, K. O postihnutí ako súčasť života. Aurora Venturini: Sesternice. Knižná revue, 07-08, 2023, s. 21 https://www.litcentrum.sk/sites/default/files/periodical_issues_files/kr-7-8-2023-web.pdf

HANDZOVÁ, Z. Kniha týždňa: Svoj podiel noci niest'. **Pravda**, Bratislava, 11 jun. 2022. Disponible en: <https://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/630059-kniha-tyzdna-svoj-podiel-noci-niest/>

LALKOVIČOVÁ, E. Argentínu dnes píšu ženy. **Verzia**, Bratislava, vol. 4, n. 2, p. 3-8, jun. 2023.

LALKOVIČOVÁ, E. Kriedové kruhy, príznaky mŕtvych a divokí bohovia. **Glosolália**, Bratislava, vol. 12, n. 1, 2023.

KERLIK, P. **Bibliografia Revue svetovej literatúry 1965 – 2004**. Bratislava: Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry, 2005. 344 p.

PALKOVIČOVÁ, E. Rosario Ferréová: posledná bábika. Rozhovor psíc. **Revue svetovej literatúry**, Bratislava, vol. 42, n. 4, p. 43-50, 2006.

PALKOVIČOVÁ, E. La literatura hispanoamericana en el contexto literario y cultural eslovaco del siglo XX. **Cuadernos del CILHA**, vol. 19, núm. 1, p. 69-84, enero/junio 2018. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181764660008>

PALKOVIČOVÁ, E.; ŠOLTYS, J. **Bibliografia prekladov z literatúr písaných po španielsky do slovenčiny (1900-2020)**. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava, 2020, 137 p.

SEDLÁKOVÁ, K. Argentínska krimi poteší aj náročných. **Pravda**, Bratislava, 03 oct. 2021. Disponible en: <https://kultura.pravda.sk/kniha/clanok/602598-argentinska-krimi-potesi-aj-narocnych/>

SIGMUNDOVÁ B. Barbara Sigmundová o preklade poviedok Claudie Piñeiro. Ranná hostka, Rádio Devín, 10.8.2021 09:00. Disponible en: <https://devin.rtvs.sk/clanky/kulturny-dennik/264934/barbara-sigmundova-o-preklade-poviedok-claudie-pineiro>

SIGMUNDOVÁ B. Editoriál. **Verzia**, Bratislava, vol. 4, n. 2, p. 1, jun. 2023.

SIGMUNDOVÁ B. Aurora Venturini. Sesternice. **Verzia**, Bratislava, vol. 4, n. 2, p. 40-41, jun. 2023.

SIGMUNDOVÁ B. Barbara Sigmundová o preklade knihy Sesternice. Hostka naladená na Devín, Rádio Devín, 26. 07. 2023 14:10. Disponible en: <https://www.rtvs.sk/clanky/333403>

STRAPÁČOVÁ, M. Kto z nás. **Medzi knihami - čerstvé informácie z diania v knižnom svete**, 06 oct. 2021. Disponible en: <https://medziknhami.sk/clanky/kto-z-nas/>

ŠIŠMIŠOVÁ, P. Argentínska trauma. **Knižná revue**, Bratislava, n. 4, p. 22, 2023.

TURI NAGYOVÁ, L. Medzi empatiou a katastrofou. **Knižná revue**, Bratislava, n. 2, p. 18, 2022.

ZACHAROVÁ, I. Zúfalý človek robí zúfalé činy. **Medzi knihami - čerstvé informácie z diania v knižnom svete**, 18 aug. 2021 Disponible en: <https://medziknhami.sk/clanky/zufaly-clovek-robi-zufale-ciny/>

ZACHAROVÁ, I. Mariana Enriquez Svoj podiel noci niest'. **Sieťovka**, 25 apr. 2022. Disponible en: <https://www.sietovka.sk/?p=17179>

Data de recebimento:01/11/2024

Data de aprovação:10/12/14